

# bulletin



**Delegiertenversammlung SLRG 2013**

Assemblée des délégués de la SSS 2013

Assemblea dei delegati SSS 2013

**2/2013**



Kürzlich habe ich gelesen, dass das Verwenden von Zitaten ein Zeichen fehlender eigener Kreativität darstellt. Auf die Gefahr hin, hier als wenig gestalterisch da zu stehen, erlaube ich mir dennoch folgendes Zitat des Humanisten Montaigne zu wiederholen, welches ich bereits an der diesjährigen Delegiertenversammlung zum Besten gegeben habe: «Wer nach keinem bestimmten Hafen steuert, dem ist kein Wind günstig.»

Nach knapp einem Monat Tätigkeit als SLRG-Geschäftsführer bin ich von diesem Zitat mehr denn je angetan. Wir müssen vermehrt aktiv gestalten und steuern! Um uns herum wird nicht geschlafen. Wollen wir als SLRG weiterhin Wirkung erzielen, müssen wir uns bewegen. Themen setzen, auf Partner zugehen und Flagge zeigen.

Mit der vorgenommenen Reorganisation hat die SLRG bewiesen, dass sie dazu willig und fähig ist. In den letzten Jahren wurde intensiv auf die Reorganisation hingesteuert und schliesslich konnte Ende April erfolgreich in den Hafen eingelaufen werden.

Nun wollen wir die SLRG-Flotte auf ein neues Ziel ausrichten. Mit der Strategie 2016 ist die Route vorgegeben.

Als herausfordernd erscheint mir, dass die SLRG jedoch nicht einfach EIN Schiff, sondern ein ganzer Flottenverband ist. Jede Region, jede Sektion ist Teil dieses Verbandes. Die besondere Aufgabe besteht also darin, die gesamte Flotte zu navigieren. So, dass niemand das Gefühl hat, er gehöre nicht dazu und folglich eine eigene Route einschlägt. Aber auch so, dass vor lauter Diskutieren über den Weg, der angestrebte Hafen nicht am Horizont entrückt. Damit dies gelingt, braucht es gegenseitiges Verständnis und eine gewisse Offenheit für Neues.

Die Anwesenden an der Delegiertenversammlung haben das Bild der SLRG als Flotte bereits vermittelt bekommen. Wiederholen können wir es jedoch nicht oft genug.

Herzlich

Reto Abächerli

Dernièrement, j'ai lu que l'utilisation de citations était signe d'un manque de créativité. En courant le risque de donner l'impression d'être peu créatif, je me permets de citer l'humaniste Michel de Montaigne que j'ai déjà cité lors de la dernière assemblée des délégués: «Celui qui ne garde pas le cap en direction d'un port, ne trouve guère de vent favorable.»

Après à peine un mois d'activité en tant que chargé d'affaires de la SSS, je suis de plus en plus convaincu du bien-fondé de cette citation. Nous devons être plus actifs et naviguer! Autour de nous, il n'y a personne qui dort. Si en tant que SSS, nous voulons persévérer, nous devons bouger, définir nos thèmes de prédilection, approcher nos partenaires et montrer la voie.

Avec la réorganisation entamée, la SSS a prouvé qu'elle voulait bouger et qu'elle en était capable. Durant les dernières années, la SSS s'est donnée les moyens pour arriver à bon port fin avril.

Dès lors, nous voulons donner une nouvelle orientation à la flotte de la SSS. La stratégie 2016 nous montre la voie!

Mais il me semble que la SSS n'est pas seulement UN bateau, mais toute une flotte. Chaque région, chaque section en fait partie. Le défi réside donc dans le fait de faire naviguer toute la flotte et donner à tout un chacun le sentiment qu'il fait partie de cet ensemble et qu'il fait route avec les autres. Cependant, tout en discutant, il ne faut pas perdre de vue le port sur lequel nous avons mis le cap. Pour que cette entreprise réussisse, il faut une compréhension réciproque et l'esprit d'ouverture pour tout ce qui est nouveau.

Les participants à l'assemblée des délégués de la SSS se sont déjà vus transmettre l'image de la SSS en tant que flotte. Nous allons le répéter – jamais assez!

Cordialement vôtre,  
Reto Abächerli

Ho letto di recente che l'utilizzo di citazioni è un segno di mancanza di creatività personale. Correndo il rischio di essere poco creativo, mi permetto comunque di ripetere la seguente frase dell'umanista Montaigne, che ho già declamato in occasione dell'Assemblea dei delegati di quest'anno: «Chi non è diretto verso un porto preciso non trova alcun vento a favore».

Dopo quasi un mese di attività come direttore esecutivo della SSS sono più colpito che mai da questa citazione. Dobbiamo costruire e dirigerci verso i nostri obiettivi più attivamente! Intorno a noi nessuno dorme. Se vogliamo continuare a essere efficaci come SSS dobbiamo muoverci. Porre tematiche, andare incontro ai partner ed esprimere con forza la nostra opinione.

Con la riorganizzazione intrapresa, la SSS ha dimostrato di volerlo e poterlo fare. Negli ultimi anni ci si è diretti con forza verso la riorganizzazione e in conclusione, alla fine di aprile, si è riusciti a entrare in porto.

Ora vogliamo dirigere la flotta della SSS verso un nuovo obiettivo. Con la strategia 2016 è stata indicata la rotta.

Tuttavia, colgo come sfida il fatto che la SSS non sia semplicemente UNA nave, ma un'associazione-flotta completa. Ogni regione, ogni sezione è una parte di questa associazione. Il compito specifico, quindi, è condurre l'intera flotta, in modo che nessuno si senta escluso e, di conseguenza, percorra una propria rotta. Ma anche in modo che, a forza di discutere sulla rotta da seguire, il porto ambito non si allontani all'orizzonte. Perché tutto ciò riesca, occorre comprensione reciproca e una certa apertura nei confronti delle novità.

I presenti all'Assemblea dei delegati hanno già avuto un'immagine della SSS come flotta. Ma non potremo mai ripeterlo abbastanza.

Con i miei migliori saluti,  
Reto Abächerli

**2 Editorial • Éditorial • Editoriale****4 Geschäftsstelle • Siège administratif • Sede amministrativa**

Delegiertenversammlung SLRG 2013

Assemblée des délégués de la SSS 2013

Assemblea dei delegati SSS 2013

**8 Ausbildung/Fortbildung • Instruction/Perfectionnement****Istruzione/Aggiornamento**

Dringend benötigt: im Rettungsschwimmen ausgebildete Lagerleiter

Un urgent besoin: des moniteurs de cours formés en natation de sauvetage

Servono con urgenza: responsabili di campo con formazione in nuoto di salvataggio

Un cour de brevet différent

Brevet-Kurs mal anderst

**13 Das Wasser und ich • L'eau et moi • Acqua amica mia**

Warum Kinder lautlos ertrinken

Pourquoi les enfants coulent sans crier gare

Perché i bambini annegano silenziosamente

**16 Kommunikation • Communication • Comunicazione**

125 Jahre Samariter

Les samaritains ont 125 ans

SLRG und Loeb AG, Bern:  
finanzielle und ideelle UnterstützungSSS et Loeb SA, Berne:  
soutien financier et idéalSSS e Loeb AG, Berna: sostegno non solo  
finanziario ma anche agli idealiSwisscanto sostiene la Società Svizzera di  
Salvataggio SSS: un impegno per la sostenibilitàaquamap.ch – La carte électronique suisse  
des nageurs sauveteurs

SLRG-Vereins-Haftpflichtversicherung

Assurance responsabilité privée association de la SSS

Assicurazione di responsabilità civile per associazioni SSS

**22 Regionen • Régions • Regioni**

Mendrisiotto: 50o anniversario

Mendrisiotto: 50-jähriges Jubiläum

Rheinschwimmen Stein am Rhein

Zürichseeüberquerung Männedorf–Wädenswil

**23 Wettkämpfe • Compétitions • Competizioni**

RWO – alle Jahre wieder

Generalprobe für die WM 2014

Répétition générale pour le CM 2014

**Impressum****2. Ausgabe 2013 /****2<sup>ème</sup> édition, 2013**

27.6.2013

**Herausgeber / Editrice**

Schweizerische Lebensrettungs-

Gesellschaft SLRG

Bereich Kommunikation

**Redaktion / Inserate****Rédaction / Publicité**

SLRG Geschäftsstelle

Schellenrain 5

6210 Sursee

Tel. 041 925 88 77

Fax 041 925 88 79

info@slrg.ch, www.slrg.ch

info@sss.ch, www.sss.ch

**Erscheinungsweise / Parution**

4 x pro Jahr / 4 x par an

**Redaktionsschluss /**  
**Limite de rédaction**

20.8.2013

**Layout / Produktion / Production**

Schwarz Design, 9532 Rickenbach

Druckerei Schneider-Scherrer AG

9602 Bazenheid

**Titelfoto:** Philipp Obertüfer

# Delegiertenversammlung SLRG 2013

## im Val-de-Ruz

**Für die 69. Delegiertenversammlung der SLRG trafen sich die Vertretungen der Mitglieder und die Gäste der SLRG am 27. April 2013 in Chézard-Saint-Martin. Viele der Anwesenden lernten dabei, das Val de Ruz eine wenig bekannte Region im Neuenburger Jura, kennen.**

Nach den diversen Grussworten von Behörden und Partnern konnten die üblichen Traktanden wie Jahresberichte, Finanzabschluss und Budget speditiv behandelt werden. Ausführliche Präsentationen gab es zum Abschluss des Projekts «Neue Ausbildungsstrukturen SLRG», zu aquamap.ch, zur SLRG-Strategie 2013–2016 und zum Film über die SLRG-Wasserbotschafterinnen und -botschafter.

Im 80. Vereinsjahr stand die Neustrukturierung der SLRG im Mittelpunkt:

1. Stärkung der Basis im Zentralvorstand
2. Geschäftsprüfungskommission ersetzt interne Revision
3. Trennung strategischer und operativer Aufgaben
4. Aufwertung der Geschäftsstelle
5. Übergangsregelung DV 2013 – DV 2014

### Die zentralen Punkte um die bevorstehenden Änderungen im Zuge der Neustrukturierung

#### 1. Stärkung der Basis im Zentralvorstand

Der Zentralvorstand wird personell verkleinert von heute bis zu 16 Stimmberchtigten auf maximal 11 stimmberechtigte Personen. Da jeder der sechs Regionen eine Vertretung im Zentralvorstand statutarisch zugesichert ist, stellen die SLRG-Insider die Mehrheit der Zentralvorstandsmitglieder.

#### 2. Geschäftsprüfungskommission ersetzt interne Revision

Bisher hatten die internen Revisionen die gleiche Grundaufgabe wie die externe Revisionsstelle. Die Geschäftsprüfungskommission wird künftig die Tätigkeit des strategischen Führungsorgans Zentralvorstand und die Umsetzung der Beschlüsse der Delegierten und des Zentralvorstandes durch die Geschäftsstelle prüfen.

#### 3. Trennung strategischer und operativer Aufgaben

Die Leiter der bisherigen operativen Kommissionen waren stimmberechtigte Mitglieder des Zentralvorstandes, also des strategischen Organs. Durch die Verlagerung dieser Aufgabe auf Mitarbeitende der Geschäftsstelle wird die wichtige Trennung der strategischen und operativen Aufgaben erreicht.

#### 4. Aufwertung der Geschäftsstelle

Durch die klare Zuteilung der operativen Aufgaben an die Geschäftsstelle wird die Koordination zwischen den Fachbereichen vereinfacht. Dadurch erhöht sich die Effizienz, was einer Aufwertung der Geschäftsstelle gegenüber internen wie externen Partnern gleichkommt.

#### 5. Übergangsregelung DV 2013 – DV 2014

Veränderungen in der Führung einer Organisation brauchen Verständnis, Geduld und Zeit. Mit den Übergangsregelungen sind die Voraussetzungen geschaffen, dass die von den Veränderungen betroffenen Personen mit im Boot bleiben und sich auf die neuen Herausforderungen einstellen können.

Die Delegierten stimmten den dazu notwendigen Statutenänderungen mit grosser Mehrheit zu. Projektleiter Stephan Böhnen dankte allen, die im Projektteam oder in anderer Form das Projektteam unterstützten, aber auch den Delegierten für das mit der klaren Annahme ausgesprochene Vertrauen.

Als neues Kollektivmitglied wurden die Polizeischulen Schweiz, an der DV vertreten durch die Interkantonale Polizeischule Hitzkirch, aufgenommen.

Bei den Wahlen stellten sich, nicht zuletzt im Hinblick auf die neue Führungsstruktur, nicht mehr alle Mitglieder des Zentralvorstandes zur Wiederwahl. Verabschiedet wurden Sibylle Grosjean und Pitsch Frey. Zentralpräsident Daniel Biedermann und die übrigen Mitglieder des Zentralvorstandes wurden einstimmig und unter Applaus wiedergewählt. Bei den internen Revisoren wurde Monique Eichholzer verabschiedet. Beat Ballat, bisher interner Revisor, und Andrea Beltraminelli, neu, bilden nun die Geschäftsprüfungskommission.



Überreichung der Ehrenmitglieds-Urkunde an Markus Obertüfer (re) durch den Präsidenten, Daniel Biedermann und Vizepräsident, Clemente Gramigna (li).

Remise du diplôme d'honneur à Markus Obertüfer (à droite) par le président central, Daniel Biedermann et le vice-président, Clemente Gramigna (à gauche).

Consegna dell'attestato di membro onorario a Markus Obertüfer (dx) da parte del presidente Daniel Biedermann e del vicepresidente Clemente Gramigna (sx).

Der neue Geschäftsführer Reto Abächerli stellte sich den Anwesenden vor und skizzierte dabei die ersten Schwerpunkte seiner künftigen Tätigkeit. Zu Ehrenmitgliedern ernannt wurden Fritz Barthlomé für sein langjähriges und fundiertes Engagement im Bereich Ausbildung sowie Markus Obertüfer für seine zahlreichen und umfassenden Leistungen in seinem über achtjährigen Wirken als SLRG-Zentralsekretär.

Der abschliessende Dank des Zentralpräsidenten richtete sich an alle, die nach Chézard-Saint-Martin gekommen waren, an das Team der Geschäftsstelle für die Arbeit im Hintergrund und der SLRG Sektion Val-de-Ruz für die tadellose Organisation der Delegiertenversammlung 2013.



Sibylle Grosjean, Kommunikations- und Marketingchefin wird durch Bruno Corrà, Finanzchef, mit grossem Dank aus dem Zentralvorstand verabschiedet.

Sibylle Grosjean, responsable de la communication et du marketing est remerciée chaleureusement par Bruno Corrà, chef des finances.

Bruno Corrà, responsabile Finanze, saluta con un grande ringraziamento Sibylle Grosjean, responsabile Comunicazione e Marketing, che lascia il Comitato Centrale.



Jugendchef, Pitsch Frey wird nach mehrjähriger Zugehörigkeit mit herzlichem Dank aus dem Zentralvorstand verabschiedet.

Le responsable de la jeunesse, Pitsch Frey, quitte après plusieurs années d'activité le comité central.

Dopo molti anni di appartenenza, il responsabile dei giovani Pitsch Frey lascia il Comitato Centrale.

## Assemblée des délégués de la SSS 2013 au Val-de-Ruz

**Pour leur 69e assemblée des délégués de la SSS, les représentations des membres et les invités de la SSS se sont rencontrés le 27 avril 2013 à Chézard-Saint-Martin. Pour de nombreuses personnes l'occasion de découvrir le Val-de-Ruz, une région peu connue du Jura neuchâtelois.**

Après les différentes allocutions de bienvenue des autorités et partenaires, les points ordinaires de l'ordre du jour, comme les rapports annuels, le bouclement financier et le budget ont été traités de manière expéditive. Des informations détaillées ont été présentées à l'occasion du bouclement du projet «Nouvelles structures de formation de la SSS», pour le projet aquamap.ch, la stratégie 2013–2016 de la SSS et le film au sujet des ambassadeurs et ambassadrices de la SSS.

Dans la 80e année d'existence de la SSS, c'est la restructuration qui est au centre. Elle s'exprime par:

1. un renforcement de la base au sein du comité central;
2. la commission de gestion qui remplace la révision interne;
3. la séparation des tâches stratégiques et des tâches opérationnelles;
4. une valorisation du siège administratif;
5. un règlement de transition depuis l'AD 2013 jusqu'à l'AD 2014.

A ce sujet, les délégués ont approuvé – à une large majorité – les modifications des statuts indispensables. Le chef de projet, Stephan Böhnen, a remercié toutes les personnes de l'équipe de projet et de l'extérieur qui ont soutenu le projet ainsi que les délégués pour la confiance qui a clairement été accordée.

Les Ecoles Suisses de Police, représentées par l'Ecole intercantonale de police de Hitzkirch, ont été admises en tant que nouveau membre collectif.

En ce qui concerne les élections et en vue des nouvelles structures de direction, certains membres du comité central ont renoncé à se représenter. Ainsi, l'assemblée a pris congé de Sibylle Grosjean et de Pitsch Frey. Le président central, Daniel Biedermann, et les autres membres du comité central ont été réélus à

l'unanimité et avec les applaudissements. Les délégués ont également pris congé de Monique Eichholzer, réviseur interne. Beat Ballat, jusqu'à présent réviseur interne, et Andrea Beltramini, forment dès lors la commission de gestion.



Übergabe vom «Alten» zum «Neuen» Zentralsekretär der SLRG: Markus Obertüfer (li) übergibt symbolisch den Schlüssel an Reto Abächerli (re).

Remise symbolique de la clé de l'ancien secrétaire central de la SSS, Markus Obertüfer (à gauche) au nouveau chargé d'affaires, Reto Abächerli (à droite).

Passaggio di consegne dal «vecchio» al «nuovo» segretario centrale della SSS: Markus Obertüfer (sx) consegna simbolicamente le chiavi a Reto Abächerli (dx).

Le nouveau chargé d'affaires de la SSS, Reto Abächerli, s'est présenté aux délégués et a esquissé les premiers points forts de son activité future. Fritz Barthlomé a été nommé comme membre d'honneur pour son engagement assidu et fondé dans le domaine de l'instruc-

tion. Markus Obertüfer a également reçu le titre de membre d'honneur pour ses prestations complètes et nombreuses durant son mandat de huit ans en tant que secrétaire central de la SSS.

Finalement, le président central a remercié tous les délégués et invités qui

se sont rendus à Chézard-Saint-Martin, il a également remercié l'équipe du siège administratif pour tout le travail accompli dans l'ombre et la section SSS du Val-de-Ruz pour la parfaite organisation de l'assemblée des délégués 2013.

## Assemblea dei delegati SSS 2013 a Val-de-Ruz

**Per la 69a Assemblea dei delegati della SSS, le rappresentanze dei membri e gli ospiti della SSS si sono incontrati il 27 aprile 2013 a Chézard-Saint-Martin. Molti dei presenti hanno così conosciuto la Val de Ruz, una regione poco nota nel Giura di Neuchâtel.**

Dopo i diversi saluti delle autorità e dei partner si sono affrontati rapidamente i consueti punti all'ordine del giorno, tra i quali i rapporti annuali, la chiusura dell'anno finanziario e il budget. Alla fine, si è presentato in dettaglio il progetto «Nuove strutture formative SSS», per aquamap.ch, la strategia della SSS 2013–2016 e il film sugli ambasciatori e le ambasciatrici dell'acqua della SSS.

Nell'80° anno associativo, al centro c'è stata la ristrutturazione della SSS:

1. Rafforzamento della base nel Comitato Centrale
2. La Commissione di controllo di gestione sostituisce la revisione interna
3. Suddivisione degli incarichi strategici e operativi
4. Rivalutazione della sede amministrativa
5. Regolamento transitorio AD 2013 – AD 2014



I delegati hanno approvato a larga maggioranza le necessarie modifiche degli Statuti. Il responsabile di progetto, Stephan Böhnen, ha ringraziato tutti coloro che hanno fornito sostegno al team responsabile del progetto, al suo interno o in altra forma, oltre ai delegati per la fiducia accordata con la chiara approvazione.

Sono state accolte come nuovo membro collettivo le Scuole di polizia svizzere, rappresentate all'AD dalla Scuola di polizia Intercantonale di Hitzkirch.

Per quanto riguarda le elezioni, non tutti i membri del Comitato Centrale si sono resi disponibili per essere rieletti, anche in considerazione della nuova struttura gestionale. Sono stati congedati Sibylle Grosjean e Pitsch Frey. Il presidente centrale Daniel Biedermann e gli altri membri del Comitato Centrale sono stati rieletti all'unanimità con un applauso. Tra i revisori interni è stata congedata Monique Eichholzer. Beat Ballat, già revisore interno, e Andrea Beltramini, nuovo revisore, formano ora la Commissione di controllo di gestione.

Il nuovo direttore esecutivo, Reto Abächerli, si è presentato e, a grandi linee, ha illustrato ai presenti i primi punti chiave della sua futura attività. Sono stati nominati membri onorari Fritz Barthlomé, per il suo pluriennale e fattivo impegno nel settore della formazione, e Markus Obertüfer, per i numerosi e ampi servizi resi nei suoi oltre otto anni di attività come segretario centrale della SSS.

Il ringraziamento conclusivo del presidente centrale è stato destinato a tutti i convenuti a Chézard-Saint-Martin, al team della sede amministrativa per il lavoro svolto e alla sezione della SSS di Val-de-Ruz per la perfetta organizzazione dell'Assemblea dei delegati 2013.



### **Les points centraux des modifications à venir dans le cadre de la restructuration:**

#### **1. Renforcement de la base au sein du comité central**

Le comité central subira une réduction personnelle de 16 à maximum 11 personnes ayant un droit de vote. Etant donné que chacune des six régions aura un représentant (défini par les statuts), les autres membres de la SSS forment la majorité du comité central.

#### **2. La commission de gestion remplace la révision interne**

Jusqu'à présent, les réviseurs internes avaient la même fonction de base que l'instance de révision externe. La commission de gestion examinera dès lors l'activité de l'organe de direction stratégique et l'application des décisions prises par les délégués et le comité central par le siège administratif.

#### **3. Séparation des tâches stratégiques et des tâches opérationnelles**

Jusqu'à présent, les responsables des commissions opérationnelles étaient membres avec droit de vote du comité central, donc de l'organe stratégique. En transférant cette tâche aux collaborateurs du siège administratif, la séparation des tâches stratégiques et des tâches opérationnelles est pleinement atteinte.

#### **4. Valorisation du siège administratif**

L'attribution claire des tâches opérationnelles au siège administratif facilitera la coordination entre les domaines spécifiques. Elle permettra d'augmenter l'efficacité ce qui revient à une valorisation du siège administratif face aux partenaires internes et externes.

#### **5. Règlement de transition depuis l'AD 2013 jusqu'à l'AD 2014**

Tous les changements dans la direction d'une organisation nécessitent de la compréhension, de la patience et du temps. Le règlement de transition crée ainsi les conditions indispensables pour que les personnes concernées par ces changements restent auprès de la SSS et qu'elles puissent relever les nouveaux défis.



### **Le punti centrali sulle modifiche da apportare nell'ambito della ristrutturazione**

#### **1. Rafforzamento della base nel Comitato Centrale**

Il personale del Comitato Centrale verrà ridotto dai fino a 16 aventi diritti al voto attuali ad un massimo di 11 persone con diritto al voto. Dato che, secondo gli Statuti, ciascuna delle sei regioni ha diritto a una rappresentanza nel Comitato Centrale, i membri interni della SSS costituiranno la maggioranza dei membri del Comitato Centrale.

#### **2. La Commissione di controllo di gestione sostituisce la revisione interna**

Fino ad ora i revisori interni avevano lo stesso compito principale dell'ente di revisione esterno. La commissione di controllo di gestione in futuro verificherà l'attività del Comitato Centrale, organo direttivo strategico, e l'attuazione delle delibere dei delegati e del Comitato Centrale da parte della sede amministrativa.

#### **3. Suddivisione degli incarichi strategici e operativi**

I responsabili delle commissioni operative fino ad ora in essere erano membri con diritto al voto del Comitato Centrale, quindi dell'organo strategico. Il passaggio di questo incarico a collaboratori della sede amministrativa porterà all'importante separazione degli incarichi strategici e operativi.

#### **4. Rivalutazione della sede amministrativa**

La chiara assegnazione degli incarichi operativi alla sede amministrativa semplificherà il coordinamento tra i settori specifici. In questo modo si aumenterà l'efficienza, a vantaggio di una rivalutazione della sede amministrativa rispetto ai partner interni ed esterni.

#### **5. Regolamento transitorio AD 2013 – AD 2014**

I cambiamenti nella direzione di un'organizzazione richiedono comprensione, pazienza e tempo. Con i regolamenti transitori si creano le premesse necessarie per far sì che le persone interessate dai cambiamenti non abbandonino la nave e si possano preparare per le nuove sfide.

# Dringend benötigt: im Rettungsschwimmen ausgebildete Lagerleiter

**Im Juni hat die SLRG ein Mammutprojekt vor sich: mit Wochenendkursen werden bis zu 250 Teilnehmer verschiedene Module absolvieren. Im Gespräch mit Reto Züblin, J+S Fachleiter Lagersport und Trekking zeigt sich, dass die SLRG-Ausbildung begehrte ist, aber auch Herausforderungen birgt.**

*Hallo Reto, kannst du uns kurz aufklären, was dein Job ist und was du beim J+S machst?*

Bei J+S bin ich als Fachleiter für die Sportart Lagersport/Trekking verantwortlich. Als Fachleiter leite und entwickle ich die Sportart Lagersport/Trekking in fachlicher und organisatorischer Hinsicht. Ich organisiere die Entwicklung von Lehrmitteln für die Kaderbildung, erteile theoretischen und praktischen Unterricht in der Kaderbildung und achte auf eine gute Zusammenarbeit mit den an der Sportart Lagersport/Trekking interessierten Jugendverbänden.

**Im Juni soll eine grossangelegte Ausbildungsserie für Jugendverbands-Lagerleiter zusammen mit der SLRG durchgeführt werden. Kannst du uns sagen, welche Verbände sich für die SLRG-Ausbildung interessieren?**

An diesen Ausbildungen sind Leiter der Jugendverbände interessiert. Dazu gehören die Pfadi, Jungwacht/Blau-ring, die CEVI, der BESJ (Bund evangelischer schweizer Jungscharen) und mehrere kleinere Jugendverbände aus der ganzen Schweiz. In der Schweiz sind knapp 100'000 Kinder und Jugendliche im Rahmen der JUVE aktiv.

**Warum muss das im Juni stattfinden?**

J+S schreibt vor, dass Leiter Lagersport und Trekking, die mit einer Gruppe während einem Lager ins Wasser gehen, eine entsprechende SLRG-Ausbildung haben müssen. Im Sommer finden die Sommerlager der Jugendverbände statt. Normalerweise finden dabei auch Aktivitäten statt, bei denen man ins Wasser geht.

**Wieso wird die ganze Ausbildung nach SLRG-Standard durchgeführt?**

Das Ausbildungsangebot der SLRG im Bereich Wasserrettung in der Schweiz ist allgemein anerkannt. Die Leiter sind mit dieser Ausbildung für Aktivitäten am Wasser gut gerüstet und aus

unserer Sicht gut auf eventuelle Notfallsituationen im und am Wasser vorbereitet.

**Übernehmen die Jugendverbände komplett die SLRG-Empfehlungen auch wenn es um die sichere Gestaltung des Lagerlebens geht?**

Die Jugendverbände orientieren sich an den Vorgaben und Regeln von J+S und der SLRG. Was heisst das konkret? J+S gibt wie gesagt vor, dass bei Aktivitäten im Wasser pro 12 Teilnehmer eine Leiterperson ein Brevet Basis plus den je nach Gewässer entsprechenden Zusatz besitzen muss. Die JUVE haben zum Teil noch strengere Auflagen, diese sind pro Verband unterschiedlich.

**Welches sind aus deiner Sicht die wichtigsten Module für Lagerleiter?**

Für die Leiter von Lagern macht es Sinn das Brevet Basis Pool und den entsprechenden Zusatz See und Fluss absolviert zu haben. Je nachdem, in welchem Gewässer ihre Aktivitäten stattfinden.

**Ist davon auszugehen, dass ihr zu wenig Leiter habt, wenn diese Sonderausbildungssession nicht durchgeführt wird?**

Da das alte SLRG-Brevet 1 ohne die Zusatzzmodule seitens J+S ab 2013 nicht mehr akzeptiert wird, wollen nebst all den Leitern, die noch kein Brevet Pool absolviert haben auch noch alle jene, die ein altes Brevet 1 der SLRG besitzen

eine Umschulung für das neue Brevet Pool. Aufgrund der Rückmeldungen der JUVE gibt es viele junge Leiter, die bis anhin noch keine entsprechende Ausbildung der SLRG besuchen konnten. Eine kürzlich durchgeföhrte Umfrage ergab einen Bedarf von mehr als 1000 Ausbildungsplätzen für das Brevet Basis Pool und die Zusätze See und Fluss, was aufzeigt, dass uns ansonsten einige Leiter abhanden kämen.

**Was sind die Probleme im Zusammenhang mit der Ausbildung der SLRG?**

Mit der neuen Ausbildungsstruktur der SLRG hat sich der Preis für die nötigen Anerkennungen der SLRG, die das alte Brevet 1 ersetzen, mehr als verdoppelt. Dies ist für junge Leiter, die ehrenamtlich tätig und meist Studenten oder in Ausbildung sind, viel Geld und stellt entsprechend eine grosse Hürde dar. Dazu kommt, dass für angedachte Kombikurse Kurse der JUVE/SLRG zu wenig SLRG-Experten des jeweiligen Bereichs See/Fluss gefunden werden konnten.

**Welche Feedbacks erreichen dich von den Lagerleitern?**

Die Lagerleiter sind froh, dass J+S zusammen mit der SLRG und den JUVE eine Lösung gefunden hat, um bis zum Sommer noch möglichst vielen Leitern eine SLRG-Ausbildung zu ermöglichen. Es sind sich alle einig, dass es auch weiterhin möglich sein sollte, eine SLRG-Ausbildung zu machen, die für junge Leiter bezahlbar bleibt. Wir wollen in den J+S-Lagern auch weiterhin einen guten Sicherheitsstandard bei Aktivitäten im Wasser bieten!

Danke für das Interview!



# Un urgent besoin: des moniteurs de cours formés en natation de sauvetage

**En juin, la SSS est face à un projet mammouth: lors de cours qui ont lieu les week-ends, quelque 250 participants vont suivre plusieurs modules. Notre entretien avec Reto Züblin, moniteur spécialisé J+S sport de camp et trekking démontre que les formations SSS sont très demandées mais qu'elles font aussi preuve de défis.**

*Hello Reto, peux-tu brièvement nous raconter en quoi consiste ton travail et ce que tu fais auprès de J+S?*

Chez J+S, je suis moniteur spécialisé et responsable pour le sport de camp et le trekking. En tant que moniteur spécialisé, je dirige et je développe le sport ce camp/trekking d'un point de vue professionnel et organisationnel. J'organise le développement des moyens didactiques pour la formation des cadres; j'enseigne les parties théorique et pratique pour les cadres et je veille à une bonne collaboration avec les associations jeunesse intéressées au sport de camp/trekking.

**En juin, une série de cours de formation à large échelle sera organisée conjointement avec la SSS pour les moniteurs de cours des associations jeunesse. Peux-tu nous dire quelles sont les associations qui s'intéressent aux formations de la SSS?**

Ce sont les moniteurs des associations jeunesse comme les scouts, Jungwacht/Blauring, CEVI, BESJ (Bund Evangelischer Schweizer Jungscharen) et d'autres associations moins importantes de toute la Suisse, qui s'y intéressent. En Suisse, il y a environ 100'000 enfants et adolescents qui sont actifs au sein des associations jeunesse.

**Pourquoi ces cours devront-ils avoir lieu en juin?**

J+S prescrit que tous les moniteurs d'un camp sport de camp et de trekking qui, pendant la durée du camp, se rendent en milieu aquatique, doivent être titulaires d'une formation adéquate de la SSS. Les camps d'été des associations jeunesse ont tous lieu durant juillet et août. Et normalement, elles prévoient des activités aquatiques.

**Pourquoi toute la formation se déroule-t-elle selon les standards de la SSS?**

L'offre de formation de la SSS dans le domaine du sauvetage aquatique est

reconnue dans toute la Suisse. En suivant une de ces formations, les moniteurs sont bien formés et, de notre point de vue, préparés à une éventuelle situation d'urgence sur et autour de l'eau, aussi parce qu'ils apprennent à évaluer les dangers et à minimiser les risques.

**Est-ce que les associations jeunesse reprennent complètement les recommandations de la SSS même s'il s'agit d'une organisation sûre de la vie de camp?**

Les associations jeunesse s'orientent selon les indications et les règles de J+S et de la SSS. Qu'est-ce que ça veut dire concrètement? J+S prescrit que pour les activités en milieu aquatique et pour 12 participants, il faut un moniteur disposant du brevet de base, et selon le milieu aquatique, du module lac ou du module rivière. Les associations jeunesse ont quelque fois des prescriptions encore plus sévères, mais c'est différent d'une association à une autre.

**De ton point de vue, quels sont les modules les plus importants pour un moniteur de camp?**

Pour les moniteurs de camp, il est sensé de suivre le module de base pool, avec le complément lac ou rivière, selon où ont lieu leurs activités.

**Peut-on partir du principe que vous avez un manque de moniteurs si ces sessions de formation ne peuvent pas avoir lieu?**

Etant donné qu'à partir de 2013, J+S n'accepte plus l'ancien brevet I de la SSS sans les modules complémentaires, tous les moniteurs qui n'ont pas encore suivi le brevet pool et tous ceux qui n'ont pas un ancien brevet I de la SSS, s'intéressent à suivre le nouveau brevet pool. Sur la base des feedback des associations jeunesse, il y a de nombreux jeunes moniteurs qui, jusqu'à présent, n'ont encore suivi aucune formation de la SSS. Une enquête



récemment menée a démontré qu'il y a un besoin de plus de 1000 places de formation pour le brevet de base pool et les compléments lac et rivière, ce qui démontre qu'il nous manque quelques moniteurs.

**Quels sont les problèmes en lien avec la formation de la SSS?**

Avec les nouvelles structures de formation de la SSS, le prix pour les modules nécessaires de la SSS qui remplacent l'ancien brevet I, a plus que doublé. Pour de jeunes moniteurs qui sont pour la plupart des étudiants ou encore en formation et qui travaillent bénévolement, c'est beaucoup d'argent et présente un certain obstacle. A cela s'ajoute que pour les cours combinés des associations jeunesse et de la SSS, il n'y a pas eu suffisamment d'experts SSS des domaines lac/rivière qui ont pu être engagés.

**Quels sont les feed-back donnés par les jeunes moniteurs de camp?**

Les moniteurs de camps sont heureux que J+S ait trouvé une solution avec la SSS et les associations jeunesse afin de former le plus grand nombre de moniteurs d'ici l'été. Ils sont tous unanimement d'accord qu'il devrait être possible de suivre une formation SSS qui, aussi pour des jeunes, soit accessible financièrement. Car nous voulons continuer à offrir un standard de sécurité élevé lors d'activités en milieu aquatique.

Merci pour cette interview!

# Servono con urgenza: responsabili di campo con formazione in nuoto di salvataggio

**A giugno, la SSS ha un enorme progetto davanti a sé: far partecipare oltre 250 persone a diversi moduli, durante corsi realizzati nei fine settimana. Da un colloquio con Reto Züblin, responsabile G+S per Sport di campo e Trekking, emerge che la formazione alla SSS è ambita, ma nasconde anche delle sfide.**

*Ciao Reto, ci puoi spiegare in breve qual è il tuo lavoro e di che cosa ti occupi alla G+S?*

Alla G+S sono responsabile della disciplina Sport di campo/Trekking. In qualità di responsabile dirigo e sviluppo la disciplina di Sport di campo/Trekking dal punto di vista tecnico e organizzativo. Organizzo lo sviluppo di sussidi didattici per la formazione dei quadri, tengo lezioni teoriche e pratiche nella formazione dei quadri, e curo una buona collaborazione con le associazioni giovanili interessate alla disciplina di Sport di campo/Trekking.

*Per giugno è in programma la realizzazione, insieme alla SSS, di una serie di corsi su larga scala per responsabili di campo di associazioni giovanili. Puoi dirci quali associazioni si interessano alla formazione della SSS?*

Si interessano a questi corsi i responsabili delle associazioni giovanili. Tra di essi: Scout, Jungwacht/Blauring, CEVI, ASES (Associazione Scout Evangelici Svizzeri) e molte piccole associazioni giovanili di tutta la Svizzera. In Svizzera sono quasi 100'000 i bambini e i giovani attivi nell'ambito delle organizzazioni giovanili.

*Perché il tutto deve svolgersi a giugno?* G+S prescrive che i responsabili di Sport di campo e Trekking che vanno in acqua durante un campo debbano acquisire una rispettiva formazione della SSS. I campi estivi delle associazioni giovanili si svolgono d'estate. In genere, al loro interno si svolgono anche attività per le quali si va in acqua.

*Perché tutta la formazione si svolge secondo gli standard della SSS?*

L'offerta formativa della SSS nel settore del salvataggio in acqua in Svizzera è nota a tutti. Con questa formazione i responsabili sono ben attrezzati per svolgere attività dentro e fuori dall'acqua, dal nostro punto di vista, ben

preparati per eventuali situazioni d'emergenza in abito acquatico.

*Le associazioni giovanili recepiscono completamente le raccomandazioni della SSS, anche quando si tratta di strutturare in sicurezza la vita del campo?*

Le associazioni giovanili si orientano alle disposizioni e alle regole di G+S e della SSS. Che cosa significa in concreto? Come già detto, G+S prescrive che, per le attività in acqua, ogni 12 partecipanti ci debba essere una persona responsabile in possesso di un brevetto Base, più la specializzazione conforme al tipo di corso d'acqua. Le organizzazioni giovanili hanno, a volte, disposizioni ancora più severe, diverse per ciascuna associazione.

*Secondo te, quali sono i moduli più importanti per i responsabili di campo?*

È ragionevole che i responsabili di campo siano in possesso del brevetto Base Pool e della specializzazione Laghi o Fiumi, in base alla tipologia delle acque in cui si svolgono le attività.

*Qualora questa sessione di formazione speciale non venisse realizzata, c'è da presupporre una carenza di responsabili?*

Dato che il vecchio brevetto 1 della SSS, senza moduli supplementari, dal 2013 non viene più accettato da G+S, oltre a tutti i responsabili che non sono in possesso di alcun brevetto Pool, anche tutti coloro che sono in possesso del vecchio brevetto 1 della SSS vogliono riqualificarsi per il nuovo brevetto Pool. In base ai riscontri delle organizzazioni giovanili, sono molti i giovani responsabili che fino ad ora non hanno potuto frequentare alcuna formazione specifica della SSS. Un sondaggio realizzato di recente ha rilevato la necessità di oltre 1000 posti di formazione per il brevetto Base Pool e i moduli Laghi e Fiumi, il che indica che altrimenti perderemmo alcuni responsabili.

*Quali sono i problemi correlati alla formazione della SSS?*

Con la nuova struttura formativa della SSS, il prezzo per i necessari riconoscimenti della SSS, che sostituiscono il vecchio brevetto 1, è più che duplicato. Per i giovani responsabili, che operano a titolo onorifico e sono per lo più studenti o in formazione, si tratta di molto denaro, e ciò rappresenta un grande ostacolo. C'è da aggiungere che per i previsti corsi combinati associazioni giovanili/SSS non è stato possibile trovare un numero sufficiente di esperti della SSS del settore Laghi/Fiumi.

*Quali feedback ti giungono dai responsabili di campo?*

I responsabili di campo sono felici che G+S abbia trovato una soluzione insieme alla SSS e alle associazioni giovanili, per consentire entro l'estate al maggior numero possibile di responsabili di partecipare alla formazione della SSS. Sono tutti d'accordo sul fatto che il costo della formazione della SSS debba rimanere sostenibile dai giovani responsabili anche in futuro. Vogliamo continuare a offrire un buono standard di sicurezza per le attività in acqua ai campi G+S!

Grazie per l'intervista!



# Un cours de brevet différent

**Interview avec Raphaël Durgniat, instructeur Section Riviera**

*Raphaël Durgniat, dernièrement, tu as vécu quelque chose de particulier en ta qualité de moniteur de cours. De quoi s'agissait-il concrètement?*

J'ai reçu l'inscription d'une personne sourde à un de mes cours. Après quelques réflexions, j'ai trouvé la démarche de Serge fantastique, et je pense que tous les cours de la SSS devraient être accessibles pour tous afin de limiter le nombre de noyades en Suisse. Il est important de donner une chance à toute personne de suivre nos cours, dans la mesure de leur possibilité, bien entendu. Grâce à l'aide des interprètes, Serge a pu suivre le cours. Lors de la partie théorique, cela m'a fait bizarre d'avoir une interprète à mes côtés pour trans-

mettre à Serge en langage des signes ce que disais. Après quelques temps, cela ne m'a plus dérangé et j'ai appris à dire merci en langage des signes! Pour moi il était important de pouvoir donner mon cours comme tous les autres.

*Est-ce que Serge a-t-il pu être intégré facilement dans le cours?*

J'ai trouvé qu'il n'y avait aucune différence entre Serge et les autres participants. Je tiens à relever l'engagement fantastique de Serge!

*Est-ce que tu as suivi une préparation spéciale?*

Je n'ai suivi aucune préparation particulière, mais en tant que formateur,



j'ai été conscient de ce qui m'attendait et j'ai veillé à avoir tous les documents par écrit et sur des feuilles A3.

*Est-ce que tu aimerais avoir davantage de participants comme Serge?*

Je suis prêt à poursuivre cette expérience avec d'autres participants, cela a été un réel plaisir et une expérience enrichissante pour moi.

**Interview avec Serge Meier**

*Serge, pourquoi voulais-tu suivre un cours de natation de sauvetage?*

En ma qualité d'animateur, j'accompagne régulièrement un groupe de résidents à la piscine de St-Maurice et cela exige qu'un des accompagnants soit titulaire d'un brevet de sauvetage. Les résidents sont sourds et l'étant moi-même, il était logique que je fasse ce cours.

*Est-ce que tu as rencontré des problèmes pour pouvoir participer au cours ou est-ce que tout s'est déroulé sans heurt?*

Lors de ma demande et après quelques échanges par email, j'ai eu le sentiment que Raphaël était soucieux par rapport à la communication. Je l'ai vite rassuré en lui confirmant qu'il y aura la présence d'interprètes en langue des signes. Pour cela, je devais réserver leurs services au plus vite. Sinon, je n'ai pas rencontré de problème majeur pour participer. J'avais déjà suivi un cours à Genève, il y a 30 ans et je connaissais plus ou moins le contenu.

*Quelle est la plus grande difficulté quand les sens ne sont pas tous disponibles?*

Mon appareil auditif n'étant pas étanche à l'eau, j'ai dû l'enlever et là, je n'avais que mes yeux pour «entendre». A ce moment-là, mes «lucarnes» sont sans cesse en mouvement pour capter toutes sources d'informations. Un



éclairage optimal est nécessaire, sinon, je me fatigue rapidement à force de me concentrer. Souvent les participants essaient de communiquer avec moi, et la présence d'interprètes me facilite la tâche.

*Qu'est-ce qui était plus difficile, la partie théorique ou la partie pratique?*

Les deux, surtout quand les cours ne sont pas adaptés aux personnes sourdes. Dans la plupart des cours ordinaires, l'intervenant explique et montre souvent en même temps un tableau, un objet, un cliché, etc..., ou pire quand il y a des échanges entre participants et intervenant, la traduction par l'interprète en langue des signes se faisant en décalage, je me retrouve «en retard» et certains détails m'échappent... S'il y a une bonne discipline de l'intervenant, c'est cool.

Heureusement, Raphaël a été attentif. Quand il y a un exercice pratique, et qu'on me désigne de commencer en premier, je ne suis jamais sûr si j'ai bien compris, j'ai besoin de le voir faire par un autre avant moi. Idem dans un exercice pratique en groupe et s'il est composé de plus de 3 participants, je me sens un peu perdu car souvent la structure des discussions/échanges sont négligés par l'action et je dois énormément me concentrer pour suivre. Heureusement, dans ce cours, il y avait des gens sympas et je me suis vite senti à l'aise.

Très souvent, l'expérience de suivre un cours avec une personne handicapée est enrichissante pour l'intervenant et pour les participants. Merci donc à tous de m'avoir permis de réussir ce brevet!

Merci pour cette interview!

# Brevetkurs mal anderst

**Interview mit Raphaël Durgniat, Kursleiter Sektion Riviera**

*Raphaël, kürzlich hast du als Kursleiter etwas Spezielles erlebt. Um was ging es konkret?*

Für einen meiner Kurse hat sich eine schwerhörige Person angemeldet. Natürlich hat mir das Respekt eingeflossen, aber nach einigen Überlegungen habe ich den Mut von Serge bewundert. Und ich war klar der Ansicht, es sollten alle Kurse der SLRG für alle Leute zugänglich sein, um Ertrinkungsunfälle in der Schweiz so weit wie möglich zu verhindern. Es ist wichtig, allen Leuten eine Chance zu geben, an unseren Kursen teilzunehmen, selbstverständlich immer im Bereich ihrer

Möglichkeiten. Dank der Hilfe von Gebärdensprache-Übersetzern konnte Serge den Kurs besuchen.

Während des theoretischen Teils war es für mich ungewohnt, eine Übersetzerin an meiner Seite zu haben, die Serge in der Gebärdensprache alles verständlich gemacht hat. Doch nach einiger Zeit hat mich dies nicht mal mehr gestört; ich kann sogar «Danke» in der Zeichensprache sagen!

**Konnte Serge leicht in den Kurs integriert werden?**

Ich konnte keinen Unterschied zwischen Serge und den anderen Kursteil-

nehmern feststellen. Ich möchte an dieser Stelle auch den fantastischen Einsatz von Serge hervorheben!

**Hast du dich speziell für den Kurs vorbereitet?**

Nein, ich habe keine besonderen Vorbereitungen getroffen, als Kursleiter war ich mir bewusst, was mich erwartet. Ich habe jedoch darauf geachtet, alle Unterlagen schriftlich und auf A3-Blättern mit mir zu haben, um bei Verständnisproblemen gewappnet zu sein.

**Möchtest du noch mehr Teilnehmer wie Serge?**

Ich bin bereit, diese Erfahrung mit anderen Teilnehmern zu erneuern, es war ein echtes Vergnügen und eine bereichernde Erfahrung für mich.



**Interview mit Serge Meier**

**Serge, warum wolltest du einen Rettungsschwimmkurs besuchen?**

Als Animateur begleite ich regelmäßig eine Gruppe von Behinderten ins Hallenbad von St-Maurice; dies verlangt von einer der Begleitpersonen ein Rettungsschwimmabrevet. Da die Behinderten wie ich schwerhörig sind, war es logisch, dass ich den Kurs besuche.

**Bist du Problemen begegnet, als du dich für den Kurs anmelden wolltest oder hat sich alles problemlos abgespielt?**

Anlässlich meiner Anmeldung und nach einigen Mails mit Raphaël hatte ich das Gefühl, dass er sich der Kommunikation wegen einige Sorgen machte. Doch ich habe ihn schnell beruhigt und ihm bestätigt, dass es kein Problem sei, da ich von Personen begleitet werde, welche mir alles in die

Zeichensprache «übersetzen» werden. Doch ich musste diese Dienstleistung so schnell wie möglich reservieren. Ansonsten habe ich keine grösseren Probleme angetroffen. Vor 30 Jahren hatte ich in Genf bereits einen Rettungsschwimmkurs besucht und ich kannte den Inhalt mehr oder weniger.

**Was ist am Schwierigsten, wenn nicht alle Sinne verfügbar sind?**

Mein Hörgerät ist nicht wasserdicht und ich musste es entfernen. So hatte ich nur meine Augen, um «zu hören». In diesen Momenten sind meine Augen stetig in Bewegung, um alle Informationsquellen zu erfassen. Auch ist eine optimale Beleuchtung wichtig, sonst werde ich wegen dem hohen Mass an Konzentration schnell müde. Oft versuchen die anderen Kursteilnehmer, mit mir in Kontakt zu treten und die Anwesenheit von Übersetzern erleichtert dies.

**Was war schwieriger, die Theorie oder die Praxis?**

Beide Teile, vor allem wenn der Kurs nicht für schwerhörige Personen konzipiert ist. In den meisten Kursen erklärt und zeigt der Kursteilnehmer gleichzeitig eine Tabelle, eine Sache, oder einen Griff. Es ist noch schlimmer, wenn ein Austausch zwischen den Teilnehmern und dem Kursleiter stattfindet und die Übersetzung in die Zeichensprache zeitlich etwas verschoben ist, so fühle ich mich «wie verspätet» und gewisse Details entgehen mir. Wenn der Kursleiter aber diszipliniert ist, ist das cool. Glücklicherweise war Raphaël aufmerksam. Wenn eine praktische Übung zu machen ist und ich diese als erster machen muss, bin ich nie sicher, ob ich alles auch richtig verstanden habe. Ich muss jemandem zusehen können, bevor ich die Übung mache. Das gleich gilt auch für praktische Gruppenübungen. Wenn mehr als 3 Teilnehmer daran beteiligt sind, fühle ich mich ein bisschen verloren, denn die Diskussionen stimmen nicht immer mit der Handlung überein und ich muss mich sehr konzentrieren, um folgen zu können. Glücklicherweise waren im Kurs sympathische Leute und ich fühlte mich schnell wohl. Die Erfahrung, einen Kurs mit einer behinderten Person zu besuchen ist sehr oft bereichernd, sowohl für den Kursleiter als auch für die Teilnehmer. Danke an alle, die es mir möglich gemacht haben, das Brevet zu bestehen!

Danke für das Interview!



## Warum Kinder lautlos ertrinken

Interview mit den Kinderspital-Professoren Johannes Mayr und Jürg Hammer

**Nach der erfolgreichen Lancierung des Web-Films «Lautloses Ertrinken» im letzten Jahr bringt das SLRG-Kindergartenprojekt «Das Wasser und ich» das Thema erneut in Medien und Öffentlichkeit zur Sprache. «Wir freuen uns, dass die Kindermedizin-Professoren Johannes Mayr und Jürg Hammer vom Universitäts-Kinderspital beider Basel sich zur Unterstützung unserer Kampagne für ein Interview bereit erklärt haben», berichtet Projektleiterin Anita Moser, die das Interview zusammen mit Christoph Soltmannowski führte.**

Das Interview mit den beiden Spezialisten wird den Medien zur freien Publikation und Weiterverbreitung zur Verfügung gestellt. Das ganze Interview ist auch auf [www.das-wasser-und-ich.ch](http://www.das-wasser-und-ich.ch) zu finden. Hier ein Ausschnitt daraus:

**Warum schreien und gestikulieren Kinder im Alter von 1 bis 4 Jahren nicht, wenn sie vom Ertrinken bedroht sind?**

**Prof. Mayr:** Wenn Wasser in den Rachen und den Kehlkopf gelangt, verschließt sich dieser reflektorisch, um Eindringen des Wassers in die Lunge zu vermeiden. Deshalb ist es den Kindern weder möglich zu atmen, noch zu schreien.

**Können auch ältere Kinder lautlos ertrinken?**

**Prof. Mayr:** Ältere Kinder machen sich eher durch Zappeln und Gestikulieren bemerkbar; im Idealfall können sie schon schwimmen. Trotzdem ist es immer noch möglich, dass sie vor Schreck erstarrten, wenn es ihnen die Kehle zuschnürt, und dann wie ein Stein untergehen.



Prof. Dr. med. Johannes Mayr ist Leitender Arzt Kinderchirurgie am Universitäts-Kinderspital beider Basel.

Le Professeur Dr med Johannes Mayr est médecin-chef du secteur de chirurgie pour les enfants à l'hôpital universitaire de pédiatrie de Bâle Ville et Bâle Campagne.

Prof. Dr. med. Johannes Mayr: medico senior Chirurgia pediatrica del «Universitäts-Kinder-  
spital beider Basel».

Ordnung. Wenn das Kind also noch einen Herzschlag hat, ist die Prognose gut. Schlimmer ist es, wenn man reanimieren muss, bei Kindern, die keinen Herzschlag mehr haben. Dann ist meistens der Hirnschaden das Schlimmste, so entstehen oft sehr schwierige Pflegefälle.

**Untersuchen Sie auch die Unfallgeschehen?**

**Prof. Hammer:** Wir stellen fest, dass sich fast alle Fälle auf mangelnde Aufsicht zurückführen lassen.

**Was sind die wichtigsten Präventionsmaßnahmen?**

**Prof. Mayr:** Wichtigste Massnahme ist die Verbreitung des Wissens, dass das Ertrinken in erster Linie lautlos erfolgt – und dass man deshalb, wenn ein Kind fehlt, sofort und zuerst an möglichen Wasserflächen suchen muss. Zudem ist es wichtig, dass Kinder möglichst früh schwimmen lernen und einen guten Übergang schaffen vom Babyschwimmen zum Kleinkinderschwimmen. Zunehmend wichtig wird das Einzäunen von Swimmingpools, wenn sich aufgrund des Klimawandels immer mehr Leute Pools und Biotope anlegen.



## Pourquoi les enfants coulent sans crier gare

Interview avec les professeurs de l'hôpital de pédiatrie Johannes Mayr et Jürg Hammer

**Après le lancement réussi du court-métrage «Noyade Silencieuse» en 2012, la SSS fait à nouveau parler de son projet de prévention «L'eau et moi» dans la presse. «Nous sommes très heureux que les professeurs de l'hôpital de pédiatrie de Bâle Ville et Bâle Campagne ont été d'accord de nous accorder une interview afin de soutenir notre campagne», explique la responsable du projet, Anita Moser, qui a mené l'interview avec Christoph Soltmannowski.**

L'interview avec les deux spécialistes est mise à disposition pour une publication libre de tous droits et une large diffusion pour la presse. L'entier de l'interview peut être relu sur [www.eau-et-moi.ch](http://www.eau-et-moi.ch). Voici un extrait:

**Pourquoi les enfants entre 1 et 4 ans ne crient pas ou ne gesticulent pas quand ils sont victimes de la noyade?**  
Prof. Mayr: quand il y a de l'eau qui entre dans le larynx, ce dernier se ferme par réflexe afin d'éviter que l'eau ne rentre dans les poumons. Ainsi, il est impossible pour les enfants de respirer ou de crier.

**Est-ce que des enfants plus âgés se noient aussi sans crier gare?**  
Prof. Mayr: des enfants plus âgés se font plutôt remarquer en se remuant nerveusement; dans le meilleur des cas, ils savent déjà nager. Toutefois, il est possible qu'ils restent sans bouger, effrayés quand le larynx se ferme et qu'ils coulent comme une pierre.

**Comment éviter au mieux une noyade?**

Prof. Hammer: on ne peut pas simplement dire aux enfants «faites-vous remarquer». Mais on peut veiller à ce qu'ils ne tombent pas dans l'eau, en ne les quittant pas des yeux ou en installant une clôture autour de la piscine. A Hollywood, où j'ai travaillé dès 1991 pendant 4 ans, il y a eu des noyades quotidiennement. Ensuite, une loi décretée en 1992 a obligé tout propriétaire de piscine de poser une clôture tout autour. Toute personne qui n'avait pas clôturé sa piscine devait compter avec une plainte pour homicide par négligence. Cette mesure a conduit à une diminution drastique des noyades d'enfants. En Suisse, il

faudrait également une telle loi, car de nombreux accidents qui auraient pu être évités se produisent dans les piscines privées.

**Dans quel laps de temps un enfant se noie-t-il?**

Prof. Mayr: cela peut arriver entre trois et cinq minutes. C'est un problème d'étouffement. Alors: quand un enfant est introuvable et que dans le jardin il y a une piscine ou un biotope, il faut commencer les recherches à ces endroits-là. Si non, on perd trop de temps.

**Quelles sont les lésions qui peuvent se produire?**

Prof. Hammer: en principe, ce sont deux systèmes d'organes qui peuvent être concernés, le cerveau et les poumons. Les lésions des poumons se produisent par de fortes respirations contre la glotte. Si on retire un enfant à temps de l'eau, un œdème pulmonaire peut se produire suite aux mouvements accélérés du thorax. Au niveau neurologique, il n'y a pas grand-chose à craindre chez ces enfants. Si le cœur de l'enfant bat encore, les pronostics sont favorables. C'est bien plus grave



Prof. Dr. med Jürg Hammer Leitender Arzt Pneumologie/Intensivmedizin am Universitäts-Kinderspital beider Basel.

Le Professeur Dr med Jürg Hammer est médecin-chef en pneumologie/médecine intensive à l'hôpital universitaire de pédiatrie de Bâle Ville et Bâle Campagne.

Prof. Dr. med Jürg Hammer: medico senior Pneumologia/medicina intensiva del «Universitäts-Kinderspital beider Basel».

s'il faut pratiquer une réanimation en cas d'absence de toute activité cardiaque. Dans de tels cas, des lésions cérébrales sont le pire; il en résulte souvent de cas graves d'invalidité.

**Est-ce que vous enquêtez sur le déroulement de l'accident?**

Prof. Hammer: nous constatons que la grande majorité des cas sont dû à un manque de surveillance.

**Quelles sont les mesures de prévention les plus importantes?**

Prof. Mayr: la mesure la plus importante est sans doute la diffusion de l'enseignement qu'une noyade peut se faire sans que l'enfant crie gare et que par conséquent, en cas de disparition d'un enfant, il faut concentrer les recherches aux plans d'eau. En outre, il est conseillé que les enfants apprennent à nager le plus tôt possible et qu'il y ait un bon passage des bébés nageurs vers la natation des enfants en bas âge. Il est également de plus en plus conseillé d'installer une clôture autour des piscines, surtout s'il y a toujours plus de personnes qui installent une piscine ou un biotope dans leur jardin, et ce suite aux changements climatiques.





## Perché i bambini annegano silenziosamente

Intervista con i professori pediatri Johannes Mayr e Jürg Hammer

Dopo aver lanciato l'anno scorso con grande successo il filmato «Annegamento silenzioso», il progetto SSS «Acqua, amica mia» propone nuovamente il tema ai media e al pubblico. «Ci rallegriamo del fatto che i due professori di medicina pediatrica Johannes Mayr e Jürg Hammer dell'ospedale universitario pediatrico di Basilea si mettono a disposizione per un'intervista a sostegno della nostra campagna», afferma la responsabile del progetto Anita Moser, la quale in collaborazione con Christoph Soltmannowski conduce l'intervista.

L'intervista con i due specialisti è messa a disposizione dei media per la libera pubblicazione e divulgazione. L'intera intervista è disponibile su [www.acqua-amica-mia.ch](http://www.acqua-amica-mia.ch). Qui di seguito un breve estratto:

**Per quale motivo i bambini da 1–4 anni in pericolo di annegamento non si mettono a gridare e gesticolare?**

**Prof. Mayr:** Al momento che dell'acqua entra in gola e laringe, essa si chiude di riflesso per evitare l'afflusso di acqua nei polmoni. Per questo motivo il bambino non è in grado né di respirare né di gridare.

**È possibile che anche bambini più grandi anneghino in modo silenzioso?**

**Prof. Mayr:** I bambini più grandi attirano l'attenzione piuttosto scalciando e gesticolando; nel caso ideale sanno già nuotare. Malgrado questo, succede che dallo spavento s'immobilizzano quando gli si chiude la gola e che in seguito affondano come una pietra.

**Qual è il migliore modo per evitare incidenti d'annegamento?**

**Prof. Hammer:** Ai bambini non si può dire: «Fatevi notare». Ma si può evitare la loro caduta in acqua, non lasciandoli mai incustoditi e recintando le piscine. A Hollywood, dove praticavo per 4 anni a partire dal 1991, inizialmente ci sono stati degli incidenti d'annegamento giornalmente. Poi, nel 1992 la legge sulla recinzione delle piscine è entrata in vigore. Da allora ogni proprietario di piscina che mancava alla prescrizione, in caso di un incidente, doveva aspettarsi una denuncia per omicidio colposo. Questo ha portato a una notevole diminuzione degli incidenti d'annegamento nei bambini.

Anche in Svizzera sarebbe necessaria una legge di questo tipo poiché tanti incidenti che potrebbero essere evitati accadono in piscine.

**Quanto tempo ci vuole affinché un bambino anneghi?**

**Prof. Mayr:** Partiamo dal presupposto dai tre ai cinque minuti. È un problema di soffocamento. Perciò: Quando un bambino va disperso e in giardino c'è una piscina o un biotopo, bisogna per prima cosa controllare in questi posti, altrimenti passa troppo tempo.

**Quali danni possono subentrare?**

**Prof. Hammer:** Per principio possono essere coinvolti due organi, il cervello e i polmoni. Patologie polmonari sono il risultato di forti movimenti respiratori contro la glottide socchiusa. Se il bambino viene salvato per tempo dall'acqua, a causa di questi movimen-

ti toracici massicci, si può formare un cosiddetto edema polmonare. Dal lato neurologico in questi bambini solitamente non si osserva alcun deficit. Quindi, se il bambino mantiene un battito cardiaco, la prognosi è buona. Nel caso di una rianimazione cardio-polmonare, la situazione peggiora. In questi casi frequentemente il danno cerebrale è il fattore peggiore e ne risultano spesso difficili casi con bisogno di assistenza infermieristica continua.

**Indagate anche sulle dinamiche degli incidenti?**

**Prof. Hammer:** Costatiamo che quasi tutti i casi avvengono a causa di scarsa supervisione.

**Quali sono le misure di prevenzione più importanti?**

**Prof. Mayr:** La misura più importante è la divulgazione del sapere che l'annegamento in primo luogo avviene silenziosamente – e che per questo motivo, al momento che manca un bambino, per prima cosa e velocemente bisogna cercare vicino all'acqua. È altrettanto importante che i bambini imparino presto a nuotare bene. È sempre più importante la recinzione di piscine e biotopi poiché a causa della mutazione climatica sempre più persone costruiscono piscine e biotopi.



# 125 Jahre Samariter

**Der Schweizerische Samariterbund SSB feiert 2013 sein  
125-jähriges Bestehen. Grund genug für ein grosses Fest,  
welches am Pfingstwochenende in Form eines dreitägigen  
Jubiläumsanlasses organisiert wurde.**

Rund 1200 Samariter, Helpis und Vertreter von befreundeten Organisationen trafen sich vom 18.–20.05.2013 im Centro sportivo in Tenero. Im Rahmen des Jubiläumsanlasses wurden neben diversen Sport- und Plausch-

Workshops auch fachtechnische Wettkämpfe sowie das Pfingstlager der Help-Samariterjugend durchgeführt. SLRG-Zentralpräsident Daniel Biedermann überreichte dem SSB während der Eröffnungszeremonie die Glück-



wünsche der SLRG in Form eines Rettungsrings sowie einen Gutschein im Wert von Fr. 5'000.–

Die SLRG präsentierte sich zudem mit einem Marktstand, an welchem sich interessierte Samariter über die Angebote der Rettungsschwimmer informieren konnten. Der geplante Wasserpolo-Workshop der SLRG musste leider aufgrund der schlechten Wetterlage abgesagt und durch eine improvisierte Line Throw-Trockenübung ersetzt werden. Das Highlight am Sonntag bildete das Grossgruppenbild, bei welchem die Teilnehmer in farbigen T-Shirts das Logo des SSB nachbilden.



# Les samaritains ont 125 ans

**L'Alliance Suisse des Samaritains ASS fête en 2013 son 125e jubilé.  
Une raison suffisante pour organiser une méga fête de trois  
jours qui a eu lieu le week-end de la Pentecôte.**

Quelque 1'200 samaritains, aides et représentants d'organisations amies se sont rencontrés du 18 au 20 mai 2013 au Centro sportivo à Tenero, au Tessin. Dans le cadre de cette manifestation du jubilé, différents ateliers de travail sportifs et récréatifs, des concours techniques et le fameux Camp de Pentecôte de la jeunesse ASS ont été organisés. Lors de la cérémonie d'ouverture, le président central de la SSS, Daniel Biedermann, a remis à l'ASS les souhaits



de bonheur de la SSS sous forme d'un anneau de sauvetage ainsi qu'un bon d'une valeur de 5'000 francs.

Par ailleurs, la SSS a été présente avec un stand où des samaritains intéressés ont pu se renseigner au sujet de l'offre en matière de natation de sauvetage. L'atelier de travail organisé par la SSS et consacré au water-polo a dû être annulé à cause du mauvais temps. Il a été remplacé par un exercice improvisé «à sec» de line throw. Le temps fort de dimanche a sans doute été la grande image créée par les participants en t-shirts en couleur et formant le logo de l'ASS.



## SLRG und Loeb AG, Bern: finanzielle und ideelle Unterstützung

Die Firma Loeb hat für das Jahr 2013 den Sozialsponsoringpartner «Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG» ausgewählt. Der Sozialpartner erhält 1% des Umsatzes aus dem 2. Sonntagsverkauf und den gesamten Umsatz aus der Päckliwerkstatt. Ebenso wird die «SLRG» mit zahlreichen Sponsoring Aktivitäten unterstützt. Die SLRG sagt jetzt schon «Danke» für die prominente Präsenz im Mai im Schaufenster in Bern.

## SSS et Loeb SA, Berne: soutien financier et idéal

Pour l'année 2013, l'entreprise Loeb SA a choisi comme partenaire de sponsoring social la Société Suisse de Sauvetage SSS. Le partenaire social reçoit 1% du chiffre d'affaires des ventes du deuxième dimanche et l'ensemble du chiffre d'affaires de l'atelier des colis. Par ailleurs, la SSS est soutenue par une multitude d'autres activités de sponsoring. La SSS exprime d'ores et déjà ses plus sincères remerciements pour la présence au mois de mai dans la vitrine du magasin à Berne.

## SSS e Loeb AG, Berna: sostegno non solo finanziario ma anche agli ideali

La ditta Loeb ha scelto, come sponsoring sociale per il 2013, la «Società Svizzera di Salvataggio SSS». Al partner sociale verrà donato l'1% del fatturato della 2a vendita domenicale e l'intero ricavato del «confezionamento regali». La «SSS» verrà inoltre supportata mediante numerose attività di sponsorizzazione. La SSS dice da subito «Grazie» per l'importantissima presenza, a maggio, nella vetrina di Berna.



# Swisscanto sostiene la Società Svizzera di Salvataggio SSS: un impegno per la sostenibilità

di Marit Kruthoff, Direttrice Ufficio  
per la sostenibilità, Swisscanto

Sostenibilità è la parola d'ordine presente in tutti gli ambiti della nostra vita quotidiana. Generi alimentari coltivati in modo sostenibile, commercio equo e solidale e diversità regionale, elettrodomestici a basso consumo idrico ed energetico, standard Minergie per immobili e naturalmente energie rinnovabili: queste sono solo alcune parole chiave che si presentano spontaneamente alla mente quando si parla di sostenibilità. Ogni singola area tematica si presenta inoltre con la propria certificazione e la propria etichetta e tutte aspirano ad essere un po' «verdi». Talvolta risulta difficile mantenere una visione d'insieme e il confronto con tali temi è spesso complicato, ma ne vale la pena!

In fondo, desideriamo tutti vivere la nostra vita più consapevolmente e nessuno desidera certo essere responsabile di danni ambientali o violazioni dei diritti umani. Ma qual è il vero significato di «sostenibilità» al giorno d'oggi? È davvero possibile comportarsi in modo sostenibile in tutti gli ambiti della nostra vita? E per un importante gestore patrimoniale come

Swisscanto, che cosa significa comportarsi in modo sostenibile?

Swisscanto interpreta il termine «sostenibilità» nel suo significato più ampio, proprio come Gro Harlem Brundtland: la sostenibilità è uno sviluppo «che soddisfa i bisogni del presente senza compromettere la possibilità delle generazioni future di soddisfare i propri bisogni e scegliere il proprio stile di vita». Nella vita di tutti i giorni la sostenibilità conta soprattutto nelle decisioni a breve termine. Tuttavia, va considerata altresì nel lungo periodo per poter radicare comportamenti sostenibili, anche nel mondo finanziario. Swisscanto lo fa. In quanto azienda sostenibile, siamo attenti alla nostra impronta ecologica, richiediamo standard ecologici e sociali ai nostri fornitori e partner commerciali e ci impegniamo per la società. Tale orientamento offre molte collaborazioni affidabili e a lungo termine, tra cui quella tra Swisscanto e SSS. Dal 2006 Swisscanto ha rinunciato ai regali aziendali di Natale per sostituirli con donazioni a SSS, raggiungendo un totale di oltre 300'000 franchi svizzeri. Queste donazioni hanno per noi un significato molto importante in quanto sono parte essenziale del nostro impe-

gno. In tal modo possiamo contribuire alle opere giovanili di SSS: che cosa è più sostenibile del supporto ai giovani, donando un contributo importante e significativo alla società svizzera?

Desideriamo fornire il nostro contributo alla società anche con i nostri fondi d'investimento Swisscanto Green Invest, che evitano investimenti in aziende di interesse ecologico dubbio o di sfruttamento sociale, puntando su aziende che hanno trovato o stanno elaborando proposte risolutive per i problemi attuali. Nel lungo periodo, con un basso rischio e ad esempio adeguandosi in tempo a modalità di produzione a basso consumo energetico e risparmio di risorse, le aziende possono risparmiare risorse finanziarie e ottenere un successo duraturo. Inoltre, spesso vengono realizzate innovazioni che forniscono alle aziende prospettive completamente nuove. I nostri fondi d'investimento si attengono a rigorosi criteri di esclusione e in particolare a criteri positivi di selezione delle aziende nelle quali investiamo. In questo modo la sostenibilità diventa parte integrante di qualsiasi aspetto.

Per chi desidera il meglio in termini di prodotti sostenibili, abbiamo perfezionato un fondo benefico speciale: il Swisscanto Swiss Red Cross Charity Fund, grazie al quale una parte dell'utile viene automaticamente donato alla Croce Rossa Svizzera. Nel concreto: l'investitore rinuncia a metà del ricavo netto trasformandolo in donazione. Inoltre, Swisscanto percepisce soltanto la metà della commissione di gestione, donando l'altra metà alla Croce Rossa Svizzera.

Tale impegno convince grazie all'orientamento di lungo periodo, ai criteri di scelta su cui si fonda e alla facilità di gestione per i clienti. In questo modo, la Croce Rossa Svizzera, in quanto fidato beneficiario delle donazioni, sarà in grado di fornire un contributo significativo a voi, a noi e alla società.



**Swisscanto**

## aquamap.ch – La carte électronique suisse des nageurs sauveteurs

aquamap.ch est la carte électronique suisse des nageurs sauveteurs de la Société Suisse de Sauvetage SSS. Elle s'adresse à toutes les personnes en Suisse qui souhaitent séjournier dans ou au bord des eaux libres. La carte se veut d'être un outil permettant de mieux planifier les activités aquatiques, afin de prévenir la noyade.

Le projet a démarré en 2011 et souhaite réunir les informations de l'ensemble des partenaires des différentes branches des sports aquatiques. À côté des lieux de baignade et des tronçons de natation privilégiés, la carte comportera dorénavant aussi des informations d'autres disciplines aquatiques.

### La base de données des nageurs sauveteurs rencontre Google Maps

Les informations cartographiques de Google Maps servent de base pour aquamap.ch. Celles-ci sont complétées par des données au sujet de lieux particulièrement belles ou de zones dangereuses au bord des différents plans et cours d'eaux. Une banque de données a été spécialement créée pour réunir ces informations. Les endroits enregistrés sont classés en différentes catégories et transférés sur la carte à l'aide de symboles spécifiques.



Un projet de:



### Haute qualité et intégration locale

Les informations à disposition sur la carte aquatique viennent de personnes bénévoles et de partenaires de la SSS. Ceux-ci ont arpenté les lacs et les rivières de leur région. Grâce à leur travail de recherche, ils contribuent à l'augmentation de la sécurité aquatique dans toute la Suisse. Par l'intégration locale des personnes concernées, il est garanti que chaque endroit enregistré a été évalué par un expert connaissant bien les lieux. Par ailleurs, chaque nouvel endroit recensé est publié uniquement après vérification des données enregistrées par une deuxième personne.

### Aide-nous en qualité «d'aqua-recenseur»!

Pour que la carte aquatique des nageurs sauveteurs soit encore plus détaillée et instructive, nous avons besoin de ton aide!

En ta qualité «d'aqua-recenseur», tu découvres en toute indépendance les plans et les cours d'eaux de ta région. Tu enregistres ensuite les informations recueillies directement dans la base de données d'aquamap.ch. Après avoir pris contact avec le siège administratif de la SSS à Sursee (041 925 88 77) ou par courriel aquamap@sss.ch, tu recevras ton accès personnel, un manuel ainsi qu'une introduction.

Tu peux trouver toutes les nouveautés au sujet de la carte aquatique de la SSS aussi sur Facebook: [www.facebook.com/aquamap](http://www.facebook.com/aquamap).

**[www.aquamap.ch](http://www.aquamap.ch)**

**[www.facebook.com/aquamap](http://www.facebook.com/aquamap)**



# SLRG Vereins-Haftpflichtversicherung

**Der Sommer naht und die SLRG startet in der ganzen Schweiz in ihre aktivste Zeit. Für Veranstaltungen und Unternehmungen im Vereinsleben sind gesetzlich Haftpflichtversicherungen vorgeschrieben. Um ihren Sektionen den Abschluss einzelner Versicherungen abzunehmen, hat die SLRG Schweiz eine umfassende Vereins-Haftpflichtversicherung auf nationaler Ebene abgeschlossen – diese deckt die gesetzliche Haftpflicht aus der Vereins- bzw. Klubtätigkeit inkl. Veranstaltungen.**

## Versicherungsumfang

Versichert	Versicherungssumme	Selbstbehalt
Dachorganisation, Regionen und Sektionen der SLRG mit ihren Vereins- und übrigen Tätigkeiten	CHF 5 Mio. pro Ereignis und pro Versicherungsjahr	CHF 1'000 pro Ereignis
<b>Zusatzdeckung für Flaschentauchen:</b>		
Versichert sind		
– Clubtauchgänge, solange sie von D*** brevetierten Tauchern (höchstes Sporttaucherbrevet der CMAS) begleitet werden und die Teilnehmer brevetierte Taucher sind;		
– Tauchschnupperkurse in Schwimmbassin unter Leitung von D*** brevetierten Tauchern.		
<b>Von der Zusatzdeckung ausgeschlossen sind:</b>		
– Tauchgänge im Meer;		
– Tauchgänge bei denen die max. Tiefe von 40 m überschritten wird;		
– Tauchgänge, welche nicht zum offiziellen Kursangebot der SLRG-Sektionen gehören;		
– Grobe Missachtung des Tauchreglements des SUSV.		
<b>Nicht versichert:</b>		
• Organisation und Durchführung von internationalen Wettkämpfen		
• Risikosportaktivitäten, wie beispielsweise Riverrafing, Canyoning etc.		

Auf der Basis einer Umfrage bei den Sektionen im Frühling 2006 wurde eine neue Vereins-Haftpflichtversicherung auf den 01.01.2007 abgeschlossen. Diese wurde bis Ende 2013 verlängert. In der Tabelle sind die wichtigsten Informationen zum Versicherungsumfang festgehalten.

Versichert sind Ansprüche bezüglich Personen- und Sachschäden, die kraft gesetzlicher Haftpflichtbestimmungen geltend gemacht werden, auf der ganzen Welt mit Ausnahme USA und Kanada. Die Versicherungssumme beläuft sich auf 5 Millionen Franken pro Jahr und Ereignis mit jeweils einem Selbstbehalt in der Höhe von 1'000 Franken.

Mit dieser Haftpflichtversicherung ist die breite Vereinstätigkeit (Bsp.: Sektionstrainings, Kurstätigkeit, allgemeine Anlässe der Sektionen und Regionen, Veranstaltungen wie Schweizermeisterschaften, Delegiertenversammlung) innerhalb der SLRG abgedeckt. Für Auskünfte im Zusammenhang mit der Haftpflichtversicherung oder einen entsprechenden Versicherungsnachweis, der bei Bewilligungsstellen für Anlässe eingefordert werden kann, steht die Geschäftsstelle gerne zur Verfügung [info@slrg.ch](mailto:info@slrg.ch) oder Telefon 041 925 88 77.

# Assurance responsabilité privée association de la SSS

**L'été approche et pour la SSS, c'est la période la plus active dans toute la Suisse. Pour toute manifestation et événements dans la vie d'une association, la loi exige une assurance responsabilité privée. Afin d'éviter aux sections de s'occuper d'une telle assurance individuellement, la SSS a conclu une assurance responsabilité privé au niveau de l'association nationale. Elle couvre la responsabilité privée découlant de l'ensemble des activités des sections et de leurs manifestations.**

Basée sur une enquête auprès des sections au printemps 2006, une nouvelle assurance responsabilité privée a été conclue pour le 01.01.2007. Cette dernière a été prolongée jusqu'à fin 2013. Le tableau résume les informations les plus importantes concernant la couverture de l'assurance en question.

Sont assurés des prétentions concernant des sinistres de personnes ou de choses, qui, selon les exigences légales en matière de responsabilité civile peuvent être réclamées, dans le monde entier, à l'exception des Etats-Unis et du Canada. La

somme assurée s'élève à Fr. 5'000'000.– par an et par sinistre avec une franchise de Fr. 1'000.– par sinistre.

De par cette assurance responsabilité civile, l'ensemble des manifestations de nos sections et régions (par ex. entraînements, cours, événements et manifestations des sections et des régions, manifestations comme le Championnat Suisse, l'assemblée des délégués) au sein de la SSS est couvert. Pour tout renseignement en lien avec l'assurance responsabilité civile ou pour une attestation d'assurance qui peut être demandée pour l'organisation d'une manifestation, vous pouvez vous adresser au siège administratif de la SSS ([info@sss.ch](mailto:info@sss.ch), ou par tél. au 041 925 88 77).

# Assicurazione di responsabilità civile per associazioni SSS

**L'estate si avvicina e per la SSS inizia il periodo di maggiore attività in tutta la Svizzera. Per le manifestazioni e le attività nella vita dell'associazione sono prescritte per legge delle assicurazioni di responsabilità civile. Per evitare alle vostre sezioni la stipula di singole assicurazioni, la SSS Svizzera ha stipulato, a livello nazionale, una'ampia assicurazione di responsabilità civile per associazioni a livello nazionale. Questa copre la responsabilità civile prevista per legge per le attività di associazione e club incluse le manifestazioni.**

## Estensione dell'assicurazione

Assicurati	Somma di assicurazione	Franchigia
Organizzazione mantello, regioni e sezioni della SSS con le loro attività associative e varie	CHF 5 milioni per evento e per anno di assicurazione	CHF 1'000 per evento
<b>Copertura aggiuntiva per immersione con le bombole:</b>		
Sono assicurati		
<ul style="list-style-type: none"> <li>– Immersioni per membri di club, se accompagnati da subacquei con brevetto D*** (al massimo brevetto di subacqueo sportivo CMAS) e i partecipanti sono subacquei in possesso di brevetto;</li> <li>– Corsi di immersione in piscine con la direzione di subacquei brevettati D***.</li> </ul>		
<b>Dalla copertura aggiuntiva sono escluse:</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>– Immersioni in mare;</li> <li>– Immersioni nelle quali vengono superati i 40 metri di profondità;</li> <li>– immersioni che non fanno parte dei corsi ufficiali offerti dalle sezioni SSS;</li> <li>– grave inosservanza del regolamento della FSSS</li> </ul>		
<b>Non assicurati:</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• organizzazione ed esecuzione di competizioni internazionali</li> <li>• attività sportive rischiose, come ad es. river rafting, canyoning, ecc.</li> </ul>		

Sulla base di un sondaggio svolto nelle sezioni nella primavera del 2006, è stata stipulata a partire dal 01.01.2007 una nuova assicurazione di responsabilità civile per associazioni. La stessa è stata prolungata fino alla fine del 2013. Nella tabella riportata sono contenute le informazioni più importanti relative alle prestazioni assicurate.

Sono assicurate le richieste riguardanti danni alle persone e danni materiali, fatte valere ai sensi delle disposizioni di legge per la responsabilità civile, in tutto il mondo eccetto USA e Canada. La somma di assicurazione ammonta a 5 milioni di franchi per anno ed evento con una rispettiva franchigia di 1'000 franchi.

Con questa assicurazione di responsabilità civile viene coperta l'ampia attività dell'associazione (ad es.: formazione all'interno delle sezioni, corsi, eventi in generale delle sezioni e delle regioni, manifestazioni quali campionati svizzeri, Assemblea dei Delegati). Per informazioni relative all'assicurazione di responsabilità civile o per un rispettivo certificato di assicurazione che può essere richiesto all'ufficio autorizzazioni per manifestazioni, è a vostra completa disposizione la sede amministrativa info@slrg.ch oppure al numero telefonico 041 925 88 77.

## Couverture d'assurance

Assuré	Somme assurée	Franchise
Organisation faîtière, régions et sections de la SSS avec leurs activités et autres manifestations	CHF 5 Mio. par sinistre et année d'assurance	CHF 1'000 par sinistre
<b>Couverture complémentaire pour la plongée avec bouteilles:</b>		
Sont assurées:		
<ul style="list-style-type: none"> <li>– des plongées organisées par le club pour autant qu'elles soient accompagnées par des plongeurs brevetés D*** (brevet le plus haut en matière de plongée sportive de CMAS) et que les participants soient des plongeurs brevetés;</li> <li>– plongées d'initiation sous la direction de plongeurs brevetés D***.</li> </ul>		
<b>Da la couverture complémentaire sont exlus:</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>– des plongées en mer;</li> <li>– des plongées allant à une profondeur de plus de 40 m;</li> <li>– des plongées qui ne font pas partie de l'offre de cours officielle des sections SSS;</li> <li>– violation grave du règlement de la FSSS.</li> </ul>		
<b>Ne sont pas assurés:</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• organisation de compétitions internationales;</li> <li>• activités à risque comme le riverrafting, le canyoning, etc.</li> </ul>		

## Mendrisotto: 50° anniversario

La sezione Mendrisotto ha festeggiato, nel fine settimana del 7 e 8 giugno, il suo 50° anniversario. In questi due giorni la sezione ticinese, fondata nel 1963, ha organizzato per la giornata di venerdì un evento stile «Giochi senza Frontiere» presso la piscina all'aperto di Mendrisio e domenica la «giornata della popolazione» a Riva San Vitale. Eccovi, dal sud caldo e soleggiato del Ticino, alcune immagini delle due giornate di festa.

## Mendrisotto: 50-jähriges Jubiläum

Die Sektion Mendrisotto feierte am Wochenende während dem 7. und 8. Juni ihr 50-jähriges Jubiläum. Während dieser beiden Tage veranstaltete die 1963 gegründete Tessiner Sektion zuerst Freitags einen Event à la «Spiel ohne Grenzen» im Freibad Mendrisio und am Samstag einen «Bevölkerungstag» in Riva San Vitale. Anbei ein paar Impressionen der beiden Jubeltage im warmen und sonnigen Südzipfel des Tessins.



I membri della sezione in festa e i loro ospiti sul battello ristorante «San Gottardo». Die jubilierenden Sektionsmitglieder und ihre Gäste auf dem kulinarischen Schiff «San Gottardo».

## Rheinschwimmen Stein am Rhein Sonntag, 4. August 2013

### «Wäm ghört de Rhy – üüs ghört de Rhy!»

Genieße eine der schönsten Flusslandschaften Europas: Stein am Rhein nach Diessenhofen mit über 11 km Länge. Kein Verschiebedatum, findet bei jeder Witterung statt, massgebend ist die Wassertemperatur des Rheins.

Weitere Informationen und Sicherheitsinfos über das Rheinschwimmen 2013 auf: [www.slrg.ch/stein-am-rhein](http://www.slrg.ch/stein-am-rhein)

Wir freuen uns, dich beim Rheinschwimmen 2013 begrüssen zu dürfen und hoffen auf ein erlebnisreiches und unvergessliches Sommervergnügen.

SLRG Sektion Stein am Rhein

## Zürichseeüberquerung Männedorf–Wädenswil

Datum:	Sonntag, 18. August 2013
Einschreiben:	Wädenswil Strandbad Rietliau, 07:30 bis 08:30
	Männedorf ZSG Schiffsteg, 08:00 bis 09:00
	Es ist keine Voranmeldung möglich! ab ca. 08:45 Uhr
Start:	
Startgeld:	20.– SFr.
Durchführung:	Telefon Nr. 1600 (Rubrik 2, Sport)

SLRG Sektion Wädenswil  
[www.slrg.ch/waedenswil](http://www.slrg.ch/waedenswil)

## RWO – alle Jahre wieder

Am 17. August finden auch in diesem Jahr wieder die Regionalen Schwimmwettkämpfe in Olten statt. Spass und faires Kräftemessen stehen dabei an erster Stelle. Die Wettkämpfe finden bei jeder Witterung im Oltner Freibad statt. Die Sektion Olten würde sich freuen wieder zahlreiche Schwimmerinnen und Schwimmer am Start begrüßen zu dürfen.

Weitere Informationen stehen unter [www.slrg.ch/olten](http://www.slrg.ch/olten) zur Verfügung.



## Generalprobe für die WM 2014

Vom 17.–20.5.2013 fand an der französischen Südküste, in Montpellier, die AREANA Rescue 2013 statt. Dabei handelt es sich um einen Wettkampf, an welchem sämtliche Disziplinen ausgetragen werden, welche auch an einer Weltmeisterschaft zu finden sind, jedoch ohne Teilnahmelimitierungen. D.h. jedes Team, jeder Athlet kann soviel schwimmen wie er will und muss nicht auf irgendwelche Limitierungen achten. Im Allgemeinen gilt dieser Wettkampf auch als Generalprobe für die bevorstehende RESCUE 2014 (WM), welche ebenfalls in Montpellier stattfinden wird. Bei rund 14 Grad Wassertemperatur und starkem Wind trumpfte das Schweizer Nationalteam so richtig auf und zeigt hervorragende Leistungen. So wurden mehrere 5. Plätze und diverse Halbfinalläufe erreicht.

Manuel Sixer



## Répétition générale pour le CM 2014

L'AREANA Rescue 2013 au eu lieu à Montpellier, sur la côte française, du 17 au 20 mai 2013. Il s'agit d'une compétition regroupant toutes les disciplines qui figurent au programme du Championnat du monde, mais sans limite de participation. Cela veut dire que chaque équipe, chaque athlète peut nager autant qu'il veut sans être limité. De manière générale, cette compétition est considérée comme répétition générale pour le prochain RESCUE 2014 (CM) qui aura également lieu à Montpellier. Avec des températures aquatiques de quelques 14°C et des vents forts, l'équipe nationale suisse a pu démontrer d'excellentes prestations. Ainsi, elle a atteint plusieurs 5e places et différentes demies-finales.

Manuel Sixer

# Den City-Bag gibt es neu

## auch für Aare- und Limmat-Schwimmer/innen

**Die SLRG Sektion Basel hat im 2010 ihrem traditionellen Schwimmsack ein neues Design verpasst. Seither nimmt die Erfolgsgeschichte des trendigen City-Bags ihren Lauf.**

7000 verkauft City-Bags sind die stolze Erfolgsbilanz des Rheinschwimmsacks seit der Neugestaltung vor drei Jahren. Diese Zahl macht Lust auf Mehr.

So lancierten wir im letzten Jahr den Schwimmsack für Aareschwimmer/innen. Er war nach kurzer Zeit ausverkauft und die Nachfrage hielte an. Wir haben uns darum für eine neue Auflage entschieden. Sie ist seit Mai im Internet und beim Sportgeschäft Tip To Tail in Bern erhältlich.

Dieses Jahr erhielten wir zudem vom Limmatschwimm-Team aus Zürich eine Anfrage. Auch sie wollen sich mit diesem modischen Schwimmsack die Limmat hinunter treiben lassen. Er ist aber vorerst nur für die Teilnehmenden des Limmat-Schwimmens käuflich erwerblich.

So ist unsere Schwimmsackserie gewachsen. Und wer weiß, vielleicht erweitern wir unsere Serie schon im nächsten Jahr um ein viertes Flussdesign ...

Mehr Infos und Bestellungen unter: [www.rheinschwimmen.ch](http://www.rheinschwimmen.ch)

Sandra Engeler, PR-Verantwortliche  
SLRG Sektion Basel



AZB  
6210 Sursee



Die neuen SLRG-Hosen sind eingetroffen.  
Der Tragkomfort dieser Mikrofaser-Qualität ist weiterhin hoch. Neu kann das «Anpassen» in der Länge einfacher vorgenommen werden: unter dem Reißverschluss ist eine Reserve zum Kürzen/Umschlagen.

**Bestell-Nr. 5040**  
**Preis: Fr. 54.40 + Versandspesen**  
[www.slrg.ch/shop](http://www.slrg.ch/shop)

Les nouveaux pantalons de la SSS sont arrivés.  
Le confort de ce pantalon en qualité microfibre est très élevé. Dès lors, l'ajustement de la longueur est plus simple: sous la fermeture éclair, il y a une réserve de tissus pour raccourcir ou rallonger.

**No. de commande 5040**  
**Prix: Fr. 54.40 + frais d'expédition**  
**Pour les commandes: [www.sss.ch/shop](http://www.sss.ch/shop)**

Sono arrivati i nuovi pantaloni della SSS. La qualità di questa microfibra assicura sempre grande comfort. Ora sono anche più facili da adattare in lunghezza: sotto la zip c'è una «riserva» per accorciare/risvoltare i pantaloni.

**N. prodotto 5040**  
**Prezzo: Fr. 54.40 + spese di spedizione**  
[www.slrg.ch/shop](http://www.slrg.ch/shop)